

实用英语知识小丛书

# 英语常用词句活用法

李日新编著

大光出版社出版

英語常用詞句活用法

**USAGE OF COMMON ENGLISH WORDS**

李日新編著

版權所有・翻印必究

**英語常用詞句活用法**

---

編著者：李 日 新

出版者：大 光 出 版 社  
香港北角馬寶道六十四號

承印者：志 豪 印 刷 公 司  
香港柴灣祥利街七號  
萬峰工業大廈12樓A座

---

一九七七年十月再版 H.K. \$2.50

## 前 言

有些人在學習英語時，覺得記憶新詞語很困難，有時學了不久又忘記了。其實這個現象很正常，因為英語到底是外語，學了如非經常有機會運用，隔了不久便可能會忘掉。

因此，作者認為除了作系統性的學習外（如抄讀、背、默、作等），還必須加上一種趣味性的學習，提高學者的興趣，方能使所學的牢牢扎根於腦海中。

在本書裏，作者運用通俗的語言，將一些常見的英文詞語和口語的運用作了說明，間中加插些風趣的例子，使讀者看後不會那麼輕易忘掉。

書中提到的詞語和我們的日常生活很有關係。如：「不准停車候客」，「天橋」，「地下鐵」，「的是够格」。

「波士」，「士嘜」，「分期付款」，「荷蘭豬」，「老襯」，「貪污」等，都是常見常聞的。此外還有不少的口語和俗語，如「不要拉我的大腿」，「無上裝加油員」，「不要婆婆媽媽」，「拍馬屁」，「炒魷魚」等都是通俗易懂，妙趣橫生。使人讀時興趣盎然，讀後印象深刻。

李日新

## 目 錄

|                      |    |
|----------------------|----|
| 學習英語的方法.....         | 1  |
| 談 only 的用法.....      | 4  |
| 一刀兩斷與炒魷魚.....        | 7  |
| Look out! .....      | 8  |
| No standing .....    | 9  |
| day 並不簡單.....        | 10 |
| 從日到夜.....            | 12 |
| 賁姓大名.....            | 13 |
| 名的種種.....            | 14 |
| 從拳頭在近談到 run 的用途..... | 15 |
| audio 和 video .....  | 17 |
| 談「自動」.....           | 18 |
| 從中文大學學生露宿談起.....     | 19 |
| 從拳王爭霸戰談起.....        | 20 |
| 刺客.....              | 21 |
| 「米加噸」和 TNT .....     | 22 |
| 從老爺車談起.....          | 23 |
| 「的士」其實是山羊.....       | 24 |
| 地下鐵路.....            | 25 |
| fly-over ——天橋.....   | 26 |
| 酒店.....              | 27 |

|                  |    |
|------------------|----|
| 「的是够格」           | 28 |
| cinema 和 theatre | 29 |
| 超級市場             | 30 |
| 談mall            | 31 |
| 「AA 制」與「竹夫人」     | 32 |
| 老頭子和老媽子          | 33 |
| 波士               | 34 |
| VIP 是什麼？         | 35 |
| 從朋友「榮升要職」談起      | 36 |
| 學校乎？——學店也        | 37 |
| 拍馬屁和盲頭蒼蠅         | 38 |
| 新郎——老婆奴          | 39 |
| 何謂「額外行李」         | 40 |
| 貼士               | 41 |
| 士嘜               | 42 |
| 「甜心」和「甜耳光」       | 43 |
| 楊基和山姆            | 44 |
| 不要「婆婆媽媽」！        | 45 |
| 飲飲食食             | 46 |
| 閒話麵包             | 47 |
| 從「批」談起           | 48 |
| 「噏汁」的來源          | 49 |
| 「去骨火雞」           | 50 |
| 「土耳其晚餐」          | 51 |
| 談 China          | 52 |
| 分期付款             | 53 |
| 談「三六」            | 54 |
| 從「狼」談起           | 57 |

|                     |    |
|---------------------|----|
| 「多謝你，太太」            | 58 |
| 「多士」「女人」            | 60 |
| 「色狼」與「狂」            | 61 |
| 「提防色狼」              | 62 |
| 小人物與大人物             | 63 |
| 荷蘭薯原產於荷蘭嗎？          | 64 |
| 從「荷蘭豬」談起            | 65 |
| 你吃過「鬼臉果」嗎？          | 66 |
| 不要拉我的大腿             | 67 |
| 「無上裝加油員」乎？          | 68 |
| 耶誕卡・大減價             | 69 |
| 「老襯」                | 70 |
| 「稿費」的英文是什麼？         | 71 |
| 北+東+西+南=新聞          | 72 |
| 「貪污」                | 73 |
| 從燒烤談到「喜火」           | 74 |
| 從「記者招待會」談起          | 75 |
| 「無冕皇帝」？             | 76 |
| 從 battery 談到中東戰爭    | 77 |
| 漫談石油                | 78 |
| 談「哀的美敦書」            | 80 |
| SOS ——拯救我們的靈魂？      | 81 |
| SOS 與眼鏡             | 82 |
| 盜賊種種                | 83 |
| 食言與失言               | 84 |
| 旅行支票與空頭支票           | 85 |
| 什麼叫 “Smoke O.P.B.”？ | 86 |
| 順風車、舉重、電梯           | 87 |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| He is racing 與賽跑無關..... | 88 |
| 談 0 .....               | 89 |
| 談百萬富翁.....              | 91 |
| 鹽與鹹.....                | 92 |
| 從山崩到美國選舉.....           | 93 |
| 「沙龍王」.....              | 94 |

## 學習英語的方法

許多學習英語的人都很想知道學習英語的方法和怎樣掌握英語。這裏就談談筆者個人的一些體會。

掌握外語的三要素是：①Environment（環境）；②Repetition（反覆練習）；③Response（外界反響）。如果我們居住在一個以中文為中心的地方，就要努力去製造講英語和寫英語的環境，藉此來貫徹第二點和第三點。其實不但是我們，就算是英美人士也很着重 Pattern English（句型英語）的方法，事實上，通過不斷的進行 Pattern Practices（句型練習），對於基礎英語自然能夠運用自如了。舉例來說，要借用別人的電話時，我們可以這樣問：

May I use your telephone, please?

這種“May I……please?”的句型用途很大，但凡要別人容許自己進行一件事時，便可應用。如：

May I smoke, please?（我可以吸煙嗎？）

May I know your name, please?（請問尊姓大名？）

May I go home, please?（我可以回家了嗎？）

上述句子可以用另一種方法表達：

Would you let me use your telephone, please?

Would you lend me your car, please?

由此可見，基本英語是絕對不容忽視的！

事實上，英語是一種浩瀚深奧的語言，單憑在學校

學習幾年基礎知識是不夠的。但這並不是說學校教授的知識無用。相反，正如上面提過，基本英語是非常重要的，在學校中學習到的恰恰就是基本英語！所以，筆者認為要追求進一步的英語知識，首先就要基本地，甚至要超額地，做到各科老師的要求。

不過，書本知識到底和實際生活是有脫節的，所以在校學生特別是高年級的需要多些接觸課本以外的東西。課外讀物可以分為兩大類，其一是文化科學性的，包括文學作品，科學知識及政治常識等在內。文學作品以閱讀原著為主，能夠找到中文譯本來對比研究更佳；縮寫本或簡寫本一般不能保留原著的精華，只適合水平較低者閱讀。此外，書店中有許多關於進修英語的書籍可供參考，可酌量購買閱讀。閱讀科學技術性著作和政治文章時，必須全神貫注，力求通達，不可囫圇吞棗，草草完事。遇到不懂的字句，一定要查問清楚。這個方法可幫助記憶一些專有的和專業的名詞術語。

除了作文化科學性的學習以外，活的學習是更重要的。所謂「活的英語」就是日常用的英語了。這方面包括了會話、書信和實際生活有關的英語。

書信來往是日常生活所必需的。多閱讀各類與寫信有關的書籍固然重要，但是最主要的還是執起筆進行練習；「實踐出真知」說的就是這一點。與幾個同學一起練習寫便條、短信，以及假設的求職信等等，是一種頗為有趣的鍛鍊方法，不妨一試。

要學習與實際生活有關的英語，最好就是天天看英文報紙。報紙的觸及面很廣，且新聞記者所運用的字彙可說是千奇百怪，正規英語有之，本地英語有之，新字新詞更是最先出現於報章之上，所以讀報紙是學習英文

者必循的途徑。此外，電影和電視也是學英語的最佳媒介，因為對着電影院的銀幕及電視機的螢光幕，就好像置身於外國人之中。要假設銀幕上說話者的對象是自己，並嘗試去了解他說話中的含義。如有中文字幕的，試找出翻譯有無譯錯，能發現錯誤的便證明自己有所了解了。

## 談 only 的用法

有一位朋友表示對“only”一字的用法不甚了解。的確，這字看來很淺，但用法很多，如不特別注意研究，是不能掌握的。

在文法上，“only”有四種用途：

(一) 作 adjective (形容詞) 用，解「唯一的」，「無比的」；如：He is my only son. (他是我唯一的兒子。)

(二) 作 adverb (副詞) 用，解「僅」、「只」、「唯」；如：He is only joking. (他只是說笑而已。)

(三) 作 conjunction (連接詞) 用，解「但」、「唯」、「不過」；如：I would have gone, only you objected. (不是你反對，我就去了。)

(四) 在會話中作 preposition (前置詞) 用，解「只」；如：“What did you see?” “Only sea.” 「你看到什麼？」「只是海」

有關“only”的這幾種用途（除了第四種以外），多數字典都有錄入，所以不再重贅。現在要談的是一般人感到困惑的問題，也就是 only 在句子中的位置。先看下面幾個例子：

1. He only lived for their sakes.
2. He lived only for their sakes.

### 3. He lived for their sakes only.

據「英漢四用辭典」指出，以上三句解作：「他只爲他們的緣故而生活着」；也就是說，only 在這句子裏的不同位置並沒有影響全句的意義。

有時候，“only”在句子中的位置除了表現這個字的不同作用外，還會影響全句的意思，請參看下列句子：

1. Only he promised to read the first chapter of that book.
2. He only promised to read the first chapter of that book.
3. He promised only to read the first chapter of that book.
4. He promised to read only the first chapter of that book.
5. He promised to read the first chapter only of that book.
6. He promised to read the first chapter of that book only.

除了第五、六句意義相同外，由於“only”位置的變更，各句皆有完全不同的解釋：

1. 形容詞，修飾代名詞 ‘he’，表示「只有他一個人答允」，並沒有其他人作過相等的諾言。
2. 副詞，修飾動詞 “promised”，表示他只是「答允」，並沒有履行他本人的允諾。
3. 副詞，修飾不定詞 “to read”，表示他並無答允去「研究、分析或記憶」那一章書，而只是答應去「讀」而已。

4. 副詞，修飾形容詞“first”，表示他答應去讀的只是「第一章」，而非「第二章」或「第三章」。
5. 6. 副詞，修飾形容詞片語“of that book”，表示他所要讀的是那本指定的書，而不是任何其他的書籍。

以上六句皆出自納斯菲爾德氏所著的「現代英語語法」(簡稱「納氏文法」)一書，特借用以說明在一些特殊情況下，only 在不同的位置所表現的不同作用。

## 一刀兩斷與炒魷魚

英語裏最淺白，最短的字往往具有最多用法。它們可以代替深奧難明的長字，却表達同樣的意思，而且使文筆顯得更流暢自然。英國一位文學教授曾說過：掌握了四個字母以下的英文字，便等於掌握了英語的精華。

以 give 一字為例，某英漢字典的解釋便達三十個之多（不包括成語和俗語在內）。也就是說，如果完全懂得了 give 的用法，便相當於記熟了數十個詞彙。有幾個包含了 give 一字的成語非常特別，值得提出來談談。

She give him the air. 直譯是「她把空氣給他」，但如果這樣譯的話，相信沒有人會明白你的意思。事實上，這句慣用語的意思是：「她表示與他一刀兩斷。」

The manager gave him the axe. 照字解是：「經理把斧頭交給他。」但這是一句美國人常用的比喻句，意思是「經理已把他開除了」。據說美國的印第安人有一個習慣，當驅逐一個不受歡迎的分子出族時，酋長便把一柄斧頭交給他，當作防身之用。所以 axe 本身也有「開除」或「消滅」的意思。在英國通用的同義成語是 to give someone the gate，驅逐某人出門口，不是「解僱」和「放棄」還是什麼。

I'll give you a piece of my mind.——連「心」也給你，不是愛你又是什麼！讀者們千萬要注意，如果有人對你說這樣的話時，千祈不要自作多情，因為隨之而來的往往是一頓臭罵或嚴厲的說話。原來 to give someone a piece of your mind 是一句表示準備教訓別人而用的成語，意思是「責難」或「駁罵」也。

## Look out!

英文單字決不可能凍結在一兩個常用的解法上，否則便會產生不符原義的後果。例如 fire 一字常解作「火」，但在“Open fire!”一語中却有「開始攻擊！」的含義。當 fire 作動詞用時，也解作「燃燒」或「點燃」，但在“I’ll fire you!”這句話中，fire 的意思是「解雇」，而且這是 fire 一字作動詞時最常用的解法。

單字如此，片語又何獨不然？在 look out 這個動詞片語中，如果把解法凍結在「向外看」之上，那便大錯特錯了。某文法家在講述這一點時，曾引用一次活生生的慘劇，以喚醒人們對字義的注意。

事情是這樣的：一位僅僅皮毛英語的外國人到英國旅行，坐上當時新出的雙層巴士，一路欣賞倫敦風光，好不快活。不知不覺間，他把頭伸出車窗之外，以便看得更真切；一位好心的英國人看到他這種危險的舉動，於是向他喝了一聲：Look out! 意思是叫他當心。這個遊客以為叫他往外看，於是把頭伸得更出一點，怎料當時巴士正急轉彎，車身側向一邊，這位不幸的遊客的頭部剛巧碰在路角的燈柱上，結果自然慘不忍睹。自此之後，英國交通部便明令禁止巴士乘客把頭伸出窗外。

對於一些習語或俚語的用法，也是要留心的，因為它們的解法可能與字面意思完全不同。例如 It’s a piece of cake，照解是「這是一塊蛋糕」，但事實上，這句話的真正意思是「這是很容易的」。

## No standing

唸過小學的人，也一定認識 stand 這個字，因為“Stand up!”（站起來！）是很多老師的口頭禪。然而，如果把 stand 一字的解法凍結在「站立」一義之上，便會常把這個用途廣泛的字誤解了。stand 的各種意思，字典都列舉得非常清楚，這裏只談幾種常見的用法。

在香港很多地方，我們都會見到 No Parking 這個交通符號，意思是「不准泊車」。不過，如果只是把車子暫停一下，就不說 park，而應說 stand，因為 park 是指停車時間較長的。在啓德機場門口，我聽到一個 PC (police constable——警察) 對的士司機說：“Get off! You can't stand here!”（開車，不准停車候客！）所以，見到 No Standing 的交通符號時，應知是「不准停車等候」的意思。

其次，要說出一個人的高度時，除了最普通的說法如 “He is six feet tall.”（他身高六呎）之外，也可以說：“He stands at six feet.” 這裏，stand 指站立時的高度。但是 “He stands first in his class.” 既不作「在班中，他首先站起來」之解，也不解作「他是全班中最高的」。句子的含義是：他在班中名列第一。

在會話中，stand 經常解作「忍耐」或「忍受」。美國人十分「氣頂」時，常會說 “I can't stand it any more”（我忍無可忍了。）如果對別人不滿，也可以說 “I can't stand him any longer.”